

# ***”Teaching in English at SDU”***

## **Faglig forankring af bedømmelsesværktøj til brug i engelskcertificering**

### ***Udbud og faglig forankring af ”Teaching in English at SDU”***

Programmet er faglig forankret ved Institut for Sprog og Kommunikation og udbydes af HR-service, Competence- og organisationsudvikling. En følgegruppe bestående af: Professor Teresa Cadierno, lektor Jane Vinther, ISK, universitetspædagogisk konsulent Donna Hurfort, SDU-Universitetspædagogik, sprogkonsulent Betina Rohr og afdelingsleder Jakob Ejersbo, Competence- og organisationsudvikling, der alle har bidraget til udvikling af programmet, jævnligt kontrol og validering af certificeringerne for at sikre, at certificeringerne er foretaget på lige vilkår og ud fra samme kriterier.

## **Baggrund**

SDUs internationale udvalg besluttede i 2012 at undersøge muligheden for et certificeringsprogram for medarbejdere, som underviser på engelsk og som ikke har engelsk som fag eller modersmål. I foråret 2012 tilbød Teknisk Fakultet at bidrage til udviklingen af programmet. På den baggrund udarbejdede professor Teresa Cadierno og lektor Søren Wind Eskildsen et pilotprojekt, hvis primære formål var at kortlægge og evaluere aktuelle testpraksisser samt afprøve forskellige former for evalueringer på 3 frivillige testpersoner fra Institut for Teknologi og Innovation på Teknisk Fakultet. Resultatet af dette arbejde er beskrevet i ”Report – Pilot project on English certification SDU”, december 2012. Med udgangspunkt i denne rapport har arbejdsgruppen udviklet det foreliggende bedømmelsesværktøj.

## **Formål**

Formålet med arbejdet er at sikre et godt sprogligt niveau i undervisningen på de uddannelser SDU udbyder på engelsk.

## **Bedømmelsesværktøjets tilblivelse, form og indhold**

En arbejdsgruppe bestående af Ekstern lektor ved Institut for Sprog og Kommunikation **Margit Hesselager**, Professor ved Institut for Sprog og Kommunikation **Teresa Cadierno**, Pædagogisk konsulent ved SDU Universitetspædagogik **Donna Hurford**, Fagleder i Engelsk ved Institut for Sprog og Kommunikation **Jane Vinther**, Kontorchef, leder ved SDU Universitetspædagogik **Birgitta Wallstedt**, Sprogkonsulent ved HR-service - Competence- og organisationsudvikling **Betina Rohr** har udarbejdet nærværende bedømmelsesværktøj til brug i engelskcertificeringen på SDU.

Arbejdsgruppen har været inspireret af Altes referenceramme/European Framework, samt Canadian Benchmarks. Derudover er arbejdet inspireret af Center for Internationalisering og Parallelsproglighed, Københavns Universitet (CIP), som har udviklet et værktøj til brug i engelskcertificering på Københavns Universitet. Endelig har arbejdsgruppen været inspireret af Betina Rohrs udarbejdelse af læringsplaner til udenlandske medarbejderes danskprogram på SDU.

Arbejdsgruppen har valgt at lægge sig tæt op af Altes referenceramme, og er i den forbindelse bevidst om de begrænsninger et hvert valg indebærer.

Bedømmelsesværktøjet består af 4 detaljerede niveaubeskrivelser, en kort matrix, som beskriver de 4 niveauer, et bedømmerskema, en vejledning til bedømmerne, og en vejledning til underviserne, samt ”Europass - European language levels – Self assesment grid”.

### **Form**

Det er vigtigt at understrege, at sprogbeskrivelserne skal læses som optimale mål, hvilket betyder, at ikke alle mål behøves opfyldt for at blive indplaceret i et givent niveau. Der skal ligeledes gøres opmærksom på, at beskrivelserne viser den progression, der er mellem de enkelte niveauer (B1, B2, C1 og C2), hvilket betyder, at de foregående listers sprogsmål automatisk er indbefattet i de efterfølgende, og derfor ikke gentages.

### **Indhold**

Certificeringen foretages udelukkende på baggrund af mundtlige færdigheder. For at kunne fastsætte, hvilke mundtlige færdigheder, der skal vurderes har det været nødvendigt at kigge

nærmere på, hvilke kommunikative arbejdsopgaver, der er i spil i et undervisningsrum i dag. CIP beskriver i deres rapport følgende kommunikative arbejdsopgaver for en underviser:

- Presenting highly complex content material to students, on the basis of PPT slides or other visual aids –without a manuscript
- Explaining domain-specific terms and concepts
- Presenting a case or assignment, describing administrative details
- Clarifying, paraphrasing or restating concepts and main points
- Asking questions to students
- Understanding student questions
- Responding to student questions
- Dealing with unclear questions or misunderstandings and negotiating meaning<sup>1</sup>

Arbejdsgruppen har på baggrund af egne erfaringer og CIP's rapport valgt følgende 6 discipliner, som beskriver de 4 niveauer: Fluency, Variation and flow, Pronunciation, Vocabulary, Grammar, Interaction.

Der foreligger beskrivelser for niveauerne B1, B2, C1 og C2, hvor C1 er bestået niveau, B2 er lige under bestået, B1 er langt fra bestået, og C2 er over bestået. C2+ (som ikke er beskrevet) er langt over bestået niveau. Bedømmelsesværktøjet giver både bedømmere og undervisere et klart og ensartet indblik i hvilke specifikke sprogkrav, der stilles til beståelsesniveauet i engelskcertificeringen, og dermed medvirke til at tydeliggøre, hvilke konkrete kompetencer der evt. skal opkvalificeres inden den enkelte kan blive certificeret.

Se matrix [her](#)

---

<sup>1</sup> Joyce Kling and Lars Stenius Stæhr, "The development of the test of Oral English proficiency for academic staff (TOEPAS), Technical report", p. 9